

Mohan Rana

M

Mohan Rana (Delhi, 9 de marzo de 1964) es un poeta que escribe en hindi, su lengua materna. Ha publicado siete colecciones de poesía en India y un poemario bilingüe (hindi-inglés) en Londres. Sus poemas han sido traducidos al inglés, alemán, noruego, holandés, húngaro, portugués, búlgaro, tamil y marathi.

El poeta y crítico Nand Kishore Acharya ha escrito que “de entre la nueva generación de poetas en lengua hindi, la poesía de Mohan Rana es única en su especie, reta cualquier categorización. Sin embargo, su rechazo a encajar en ninguna ideología no significa que la poesía de Mohan Rana rehuya del pensamiento, sino que entiende la diferencia entre pensar en verso y pensar sobre poesía. Para Mohan Rana el proceso poético en sí mismo es también un proceso de pensamiento”.

Su reputación como poeta de la diáspora ha ido creciendo con la publicación de cada uno de sus libros. Vive en la ancestral ciudad romana de Bath, en el suroeste de Inglaterra, y es reconocido como el más destacado poeta hindi fuera de la India.

Genaro Delgado

Mohan Rana

पानी क रंग

(जेन के लयिे)

यहाँ तो बारशि होती रही लगातार कई दनिों से

जैसे वह धो रही हो हमारे दागों के जो छूटते ही नहीं

बस बदरंग होते जा रहे हैं क्मीज़ पर

जसिे पहनते हुे कई मौसम गुज़र चुके

जनिकी स्मृतियाँ भी मटि चुकी हैं दीवारों से

क ना यह गरमी क मौसम

ना पतझर क ना ही यह सर्दियों क कोई दनि

क्मी मै अपने के ही पहचान कर भूल जाता हूँ,

शायद कोई रंग ही ना बचे किसी सदी में इतनी बारिश के बाद

यह कभीज़ तब पानी के रंग की होगी !

El color del agua

(Para Jane)

La lluvia cae, día tras día,

como limpiando

nuestras manchas permanentes,

pero sólo destiñe

a esta camisa desgastada,

y lava de las paredes

la memoria

de todas las estaciones que pasan.

Esto no es ni verano

ni otoño ni invierno:

a veces me reconozco,

y luego olvido.

Quizás tras tanta lluvia

todo color se lave

y quede mi camisa

del color del agua.

तीसरा पहर

मैंने तारों को देखा बहुत दूर

जतिना मैं उनसे

वे दखिे इस पल में

टमिटमिलते अतीत के पल

अँधेरे की असीमता में,

सुबह का पीछा करती रात में

यह तीसरा पहर

और मैं तय नहीं कर पाता

क्या मैं जी रहा हूँ जीवन पहली बार,

या इसे भूलकर जीते हुए दोहरा जा रहा हूँ

सांस के पहले ही पल के हमेशा !

क्या मछली भी पानी पीती होगी

या सूरज के भी लगती होगी गरमी

क्या रोशनी के भी कभी दखिता होगा अँधकार

क्या बारिश भी हमेशा भीग जाती होगी,

मेरी तरह क्या सपने भी करते होंगे सवाल नींद के बारे में

दूर दूर बहुत दूर चला आया मैं

जब मैंने देखा तारों के - देखा बहुत पास,

आज बारिश होती रही दनिभर

और शब्द धुलते रहे तुम्हारे चेहरे से

Después de la medianoche

He visto las estrellas a lo lejos -

tan lejos como Yo de ellas:

las vi en este momento -

en momentos del pasado destellante.

En la hondura ilimitada de la oscuridad,

estas horas

de noche cazan la mañana.

Y no puedo resolver:

¿vivo esta vida por primera vez?

¿O repitiéndola, al vivir olvido

el primer aliento cada vez?

¿Beberá agua también el pez?

¿Sentirá calor el sol?

¿Verá la luz a la oscuridad?

¿Se mojará la lluvia también?

¿Se harán preguntas sobre el sueño los sueños

como me las hago yo?

He andado un muy largo camino,

y cuando vi, las estrellas vi muy cerca,

Hoy ha llovido todo el día, lavando de tu rostro

a las palabras.

कुछ कहना

कुछ कहना क्या उचित है अपने बारे में,

इतना ही पर्याप्त है.

नीली आँखों वाली कले रंग की चड़िया हूँ

मेरे पंखों में समिटी है सीमा

मेरी उड़ान ने छुआ आकाश के रंग को

मैंने उचक कर देखा उसके परे अंधकार को भी

सूखती हुई नदियों और दौड़ते रेगिस्तान का पीछा मैंने किया है

जलते हुँ वनों में झुलसी हूँ मैं कभी,

बारिश में घुलते दुख के मैंने चूमा है,

मैंने देखा बाद से घरि पेड़ पर जनम देती स्त्री के,

कतिनी ही बार बदला है मैंने इस देह के

हर बार मैं नीली आँखों वाली कली चड़िया हूँ.

कठनि ढलानों पर चढ़ते छुपते

युद्धों से भागते लोग मुझे देख उक्ते

सोचते वे नहीं हो सकते कभी

इतनी ऊँचाई पर इतनी दूर फिर भी मैं इतने पास उनके मन में,

लंबी लकीरों में उनके चेहरों की टूटते बनते हैं देश

वे खरीदते हैं न ताले नई चाबियाँ अपने स्वर्ग के लिये ,

क्या सोचा होगा बोअबदलि ने इज़ाबेला के अलामबरा की चाबियाँ सौंपते

बस धीमे से कहा उसने "ये लो स्वर्ग की चाबियाँ"

यह अंतहीन उड़ान जसिमें न दिन है न रात

कभी डूबता और उगता है सूरज कसाथ

मेरी आँखों में बंद है देशांतर,

कब्रि के सपनों की डायरी पढ़ते

धुंध में खोकर गरि पड़ती हूँ कहीं

मलि जाती धरती के कणों में

जनमती फिर नीली आँखों वाली कली चड़िया

कभी तीर अब बंदूकें तनी है जिस पर

डर नहीं है मुझे, पतझड़ के लाल रंग में घुल जाँगा मेरा रक्त,

किसी और प्रदेश से किसी और दशा से फिर शुरू करूँगी उड़ान अपनी,

तुम्हारे ही शब्दों से गढ़ती जीवन के

मैं इस दुनिया की चीज़ नहीं हूँ.

कुछ और कहना क्या उचित है अपने बारे में,

इतना ही पर्याप्त है

Mirlo de ojos azules

¿Será correcto hablar de mí?

Esto es:

Soy un pájaro negro de ojos azules

Mis alas conocen todas las direcciones

Mi vuelo ha tocado el color del cielo

Remontando las alturas he visto a la oscuridad más allá

He seguido desiertos crecientes y ríos moribundos

He besado la angustia que se derrite en la lluvia

He visto a una mujer dar a luz

en un árbol sitiado por las inundaciones

He cambiado mi cuerpo tantas veces

Pero sigo siendo un pájaro negro de ojos azules.

Gente escapándose de las guerras, escondiéndose,

escalando pendientes inclinadas, al verme se detienen

Asombrados de estar tan arriba, tan lejos,

a pesar de que vivo en sus corazones

En las líneas hondas de las caras

hay países devastados y reconstruidos

Compran nuevos candados, llaves nuevas hacia nuevos cielos

¿Qué pensaba Boabdil cuando le entregó a Isabel

las llaves de la Alhambra,

susurrando, “Aquí están las llaves del paraíso” ?

Este vuelo interminable sin día ni noche,

cuando el sol sube y baja al mismo tiempo

La longitud encerrada en mis ojos

leyendo el diario de sueños de un poeta,

perdido en la niebla, caigo

me fundo con el polvo de la tierra

un pájaro negro de ojos azules que nace de nuevo

Flechas, ahora pistolas, me apuntan

No tengo miedo

Mi sangre se mezclará con el carmesí otoñal

Volaré desde otro país

en alguna otra dirección

proyectando vida desde tus palabras

No soy de este mundo

¿Estará bien seguir hablando de mí?

Esto es.

Mohan Rana

Versiones de Genaro Delgado y Zingonia Zingone

(a partir de traducciones inglesas de Bernard O'Donoghue y Lucy Rosenstein)